



## Europäische Sprachen – Kommunikation mit der Welt

Die Identität Europas wird vom Netzwerk seiner Sprachen und Kulturen bestimmt. Deshalb sollen die Europäer von heute und morgen polyglott sein. Zwar kann und will man sich dem Englischen als *lingua franca* nicht verweigern, jedoch gilt es, alternative Möglichkeiten zu finden, um Diversität und Reichtum der Sprachen im Dialog mit der Welt zu stärken. Die Übersetzung wird hier zur bedeutenden Kulturtechnik. Vertreter verschiedener Kontinente präsentieren unterschiedliche Strategien transnationaler kultureller Kreativität. Unter Beachtung der kulturellen Diversität findet das Symposium in zwei Teilen statt.

Der erste Teil (2.-3. Juni 2007) vermochte erste Perspektiven aufzuzeigen, welche Chancen kreative Vielsprachigkeit auch und gerade im Zeitalter der Globalisierung in sich birgt. Zu Gast waren Schriftsteller und Wissenschaftler aus Amerika, Afrika und Europa: Carmine Gino Chiellino (italienisch- und deutschsprachiger Dichter), Emine Sevgi Özdamar (türkisch-deutsche Schriftstellerin), Ngugi wa Thiong'o (kenianischer Schriftsteller), Simon Ortiz (Native American Writer) und Gabriele Schwab (Professorin für Komparatistik an der University of California Irvine).

Im zweiten Teil wird nun die lateinamerikanische und europäische Literatur als Laboratorium transkultureller Kreativität präsentiert, mithin als Modell für Europa in der heutigen Phase der Globalisierung. Besondere Aufmerksamkeit kommt dabei dem Werk der mexikanischen Autorin Margo Glantz zu.

Margo Glantz steht als international renommierte und mit zahlreichen Preisen ausgezeichnete Autorin im Mittelpunkt dieser Tagung (u.a. mexikanischer Premio Nacional de Literatura, 2004). Sie wuchs als Kind jüdischer russischer Auswanderer in Mexiko auf und verbrachte später längere Zeit u.a. in Paris und London. Ihr Werk thematisiert hegemoniale Verortungen und kreative Lösungen zur Entfaltung kultureller und sprachlicher Subjektivität in postkolonialen Kontexten.

## Lenguas europeas – comunicación con el mundo

*La identidad de Europa viene determinada por la red de sus idiomas y culturas. Por ello, los europeos de hoy y del día de mañana han de ser políglotas. Si bien no es posible ni deseable renunciar al inglés como lingua franca, hay que buscar alternativas con el objeto de reforzar la diversidad y la riqueza de las lenguas en su diálogo con el mundo. En tales circunstancias, la traducción en cuanto técnica cultural ocupa una posición preeminente. Representantes de diversos continentes proponen a este respecto diferentes estrategias en materia de creatividad cultural y transnacional. Atendiendo a dicha diversidad, el simposio se desarrolla en dos partes.*

*En la parte inicial (los días 2 y 3 de junio de 2007), se mostraron primeras perspectivas, así como las posibilidades que alberga, precisamente en la era de la globalización, el plurilingüismo en el campo de la creación literaria. A esas sesiones asistieron escritores y especialistas de Estados Unidos, África y Europa: Carmine Gino Chiellino (poeta italoalemán), Emine Sevgi Özdamar (escritora turco-alemana), Ngugi wa Thiong'o (escritor keniano), Simon Ortiz (escritor americano nativo) y Gabriele Schwab (profesora de literatura comparada de la University of California Irvine).*

*En esta segunda parte, se presentan la literatura latinoamericana y europea como un laboratorio para ensayar dicha creatividad transcultural y por tanto como un modelo para Europa en su actual fase de globalización. En ese marco, se atribuye una importancia especial a la obra de la autora mexicana Margo Glantz.*

*Margo Glantz, autora de renombre internacional, galardonada con numerosos premios (entre ellos, el Nacional de Literatura en México, en 2004), ocupa el centro de interés de este simposio. Hija de emigrantes rusos de origen judío, creció en México y pasó más tarde largas temporadas en París y Londres, entre otros lugares. Su obra aborda cuestiones tales como las ubicaciones hegemónicas y soluciones creativas para el desarrollo de la subjetividad cultural y lingüística en contextos postcoloniales.*

Donnerstag, 7. Februar 2008

14:30 **Grußworte / Apertura**  
Prof. Dr. med. Dr. phil. Alfons Labisch  
Rektor der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf / Rector de la universidad Heinrich Heine  
Prof. Dr. Ulrich von Alemann  
Dekan der Philosophischen Fakultät / Decano de la Facultad de Filosofía y Letras  
Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Volkmar Hansen, Direktor des Goethe-Museums

Margo Glantz: internacionalidad y extranjería:  
15:00 **Margo Glantz y la internacionalidad de la literatura latinoamericana**  
Vittoria Borsò, Düsseldorf  
**Margo Glantz y los avances y devenires de la escritura perruna**  
Claudia Leitner, Wien

16:20 *Pause / pausa*  
16:40 **Memoria y la ilusión de tiempo y espacio en la obra de Margo Glantz**  
Vera Elisabeth Gerling, Düsseldorf  
**Enlace de extranjerías. Margo Glantz, Angelina Muñoz y Aline Pettersson**  
Luz Elena Gutiérrez, México D.F.

18:00 *Pause / pausa*  
18:30 **Memoria autobiográfica y experiencias multilingüales**  
Lesung mit Übersetzung und Diskussion / Lectura con traducción y discusión  
Margo Glantz, México D.F.



Freitag, 8. Februar 2008

*Transnationale Erinnerungen:*

09:30 **Négritude und multilinguale Diaspora:**  
Aimé Césaire – Nicolás Guillén – Langston Hughes  
*Christopher Laferl, Salzburg*

**Die Sprache der Erinnerung: Globale Diskurse und lokale Strategien im Gedenken an die Verschwundenen Argentiniers**  
*Karolin Viseneber, Heidelberg/Düsseldorf*

10:50 *Pause / pausa*

11:20 **Heterodoxe Erinnerung: Über die Destruktion baskischer Nationalmythen im Werk von Jon Juaristi**  
*Björn Goldammer, Düsseldorf*

**Kommunikation mit der Welt in Goethes West-östlichem Divan**  
*Ursula Hennigfeld, Düsseldorf*

12:40 *Pause / pausa*

*Errancias literarias:*

15:30 **Sueño de evasión y libertad, entre la errancia y la utopía: La morada en el tiempo, de Esther Seligson y Jacobo Sefamí**  
*Jacobo Sefamí, Irvine*

**Morar en el tiempo: la novelística de Esther Seligson y Jacobo Sefamí**  
*Juan Bruce-Novoa, Irvine*

**Weltliteratur und traduction: asuntos globales, respuestas planetarias**  
*Sergia Adamo, Triest*

17:30 *Pause / pausa*

18:00 **Los dolientes**  
Lesung mit Übersetzung und Diskussion /  
Lectura con traducción y discusión  
*Jacobo Sefamí*

**Veranstalter:**

Romanistik I, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Prof. Dr. Vittoria Borsò  
*Professorin für romanistische Literatur- und Kulturwissenschaft*

Dr. Vera Elisabeth Gerling  
*Wissenschaftliche Angestellte für spanischsprachige und französische Literaturwissenschaft und für Literaturübersetzen*

Dr. des. Ursula Hennigfeld  
*Wissenschaftliche Angestellte für spanischsprachige, französische und italienische Literaturwissenschaft*

**Kontakt:**

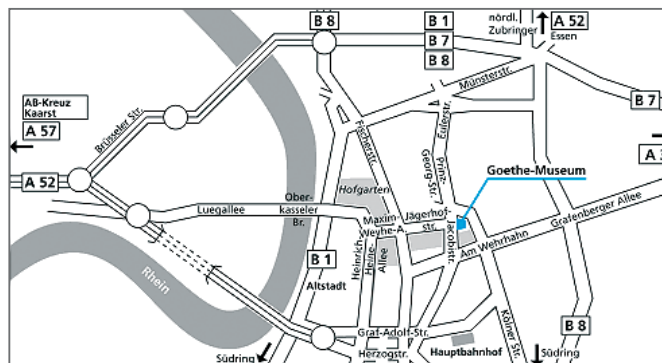
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Romanistik I  
Universitätsstr. 1, 40225 Düsseldorf

Dr. Vera Elisabeth Gerling  
Telefon: 0211 811-2981, E-Mail: gerling@phil-fak.uni-duesseldorf.de

Dr. Ursula Hennigfeld  
Telefon: 0211 811-2979, E-Mail: hennigfe@phil-fak.uni-duesseldorf.de

**Tagungsort:**

Goethe-Museum auf Schloss Jägerhof, Jacobistraße 2, Düsseldorf (Zentrum)



**Ankunft** per Straßenbahn (ab Düsseldorf Hauptbahnhof):

*Linie 707* Richtung Unterrath bis Haltestelle Adlerstraße

*Linie 704* Richtung Derendorf bis Haltestelle Adlerstraße

Wir danken der Gesellschaft von Freunden und Förderern der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf und der Stiftung van Meeteren für die freundliche Unterstützung.

– Der Eintritt ist frei –

Thomasen Design



Einladung zum Symposium

# Europäische Sprachen – Kommunikation mit der Welt

Teil II

*Lenguas europeas – comunicación con el mundo (II)*

7. - 8. Februar 2008

im Goethe-Museum Düsseldorf

*Heinrich Heine*  
HEINRICH HEINE  
UNIVERSITÄT  
DÜSSELDORF